

“比”구문 범용 비교 오류 분석과 지도 방안 고찰

裴 得 成*

<目 次>

I. 서론	3. 범용 비교 오류 유형 2 : “A+比B+不太/那么不/没有 那么+술어”
II. 범용 비교 오류 분석	4. 범용 비교 오류 유형 3 : “A+比B+不一样”
1. 비교 범주 분류	
2. 범용 비교 오류 유형 1 : “A+比B+不+술어”	III. 결론 : 비교 범주의 도식화를 운용한 지도 방안

I. 서론

“비교”는 중국어 연구와 교육에 있어서 중요한 의미 어법 범주로서, 문형이 다양하고 사용 규칙 또한 복잡하여 지도와 습득이 비교적 까다로운 어법 항목이다. 학습자는 중국어 비교구문의 어법 규칙과 기능 및 서로 다른 구문간의 의미 관계에 대한 이해가 부족하거나 모어의 간접 작용의 영향을 받아 실제 사용에서 다양한 오류를 범하게 된다.

- (1) *(大邱：零下5摄氏度, 光州：2摄氏度)光州比大邱不冷。
- (2) *光州比大邱不太冷。
- (3) *现在我自己看我, 虽然比以前没有那么苗条的, 但是还可以的。

* 경북대학교 중어중문학과 강사

- (4) *来了广州, 我觉得广州是神奇。因为广州的天气比较暖和。当时是二月, 如果在韩国很冷。可是广州是中国的南边, 比韩国那么不冷。有的天我穿了夏天的。¹⁾
- (5) *现在感觉比以前很不一样。

위의 중간언어 비문은 한국인 학습자가 자주 범하는 비교구문 오류 가운데 “범용 비교(泛比)”²⁾ 오류에 속한다.

중국어 비교문 학습 과정에서 범하게 되는 다양한 문법 오류 가운데 어떤 유형은 범주 외부적인 것이고 어떤 유형은 범주 내부적인 것이다. 예를 들어 “*我把这本书还没看完”과 “*光州比大邱不冷” 비문에서 부정사의 개사구 후치 오류는 비교문의 고유한 오류 유형이 아니다. 이와 반대로 범용 비교 오류는 비교 범주 내부의 고유한 오류 유형으로서 주로 표현 의도와 상이한 구문 형식을 선택 사용하게 되면서 범하게 되는 오류이다.

黄晓慧(1992)는 차등비교문의 역사 변화를 고찰하면서, “중국어 비교 범주에는 범용 비교(泛比)가 있어서, 이는 동등비교, 차등비교, 최상비교와 병존하며, 이에 대응하는 범용 비교구문은 통상적으로 비교의 결과만을 강조하며, 의미적으로 동등, 차등, 최상 비교를 모두 포괄한다. 이 범용비교구문은 고대중국어에서는 ‘(X)比YW’ 형식이었고, 현대중국어에서는 “比起来, VP”로 표기된다”³⁾고 하며 아래와 같은 예를 들었다.

- 1) 본고의 중간언어 예문은 기존의 중간언어 수집 자료와 최근 대구 지역 세 대학에서 초급 중국어, 고급 중국어, 비즈니스 중국어를 수강하는 54명 학생을 대상으로 간단한 테스트를 통해 수집한 것이다.
- 2) 본고에서 사용하는 “범용 비교”는 “泛比”를 번역한 것이다. 《外国人学韩语语法偏误研究》의 한역본 《중국어 학습자의 문법 오류 연구》에서는 “의미상의 비교문”으로 번역하였다.
- 3) 本文考察了差比句式由古到今的演变, 认为汉语比较范畴还有一种泛比状态与平比、差比、极比并存, 与它对应的泛比句式通常只强调比较的结果, 并往往在语义上涵括了平比、差比和极比状态。这一泛比句式在古汉语中为“(X)比YW”, 在现代汉语中以“比起来, VP”为标记。(黄晓慧, 〈现代汉语差格式的来源及演变〉, 《中国语文》, 1992年第3期, 213쪽)

- (6) 他们兄弟三个比起来, 性格各不相同。
- (7) 他们兄弟三个比起来, 老二最高。
- (8) 他们兄弟三个比起来, 老三学习差一些。

예문은 각각 동등 비교, 최상 비교, 차등 비교를 포함하고 있다. 이로써 볼 때 범용 비교는 동등, 최상, 차등 비교의 상층 의미 범주로서 범용 비교구문은 동등, 최상, 차등의 비교 결론항을 이끌어 낼 수 있음을 알 수 있다.

陈琚(2005)은 한국 유학생들의 비교문 오류 원인을 분석하면서, 한국어 차등 비교 표지인 비교격 조사 “-보다”는 “범용 비교”의 특징을 가지고 있어, 여러 가지 결론항, 즉 차등 비교, 동등 비교, 최상 비교의 결론항과 공기될 수 있다고 여기고 중국의 차등 비교구문에 구별되어지는 “-보다”구문의 범용 비교 특징을 네 가지로 개괄했다. (1) “-보다” 뒤에 정도 보어가 출현할 수 있다. (2) “-보다” 뒤에 술어가 배수(倍数)가 출현할 수 있다. (3) “-보다” 뒤에 동등 비교 결론항이 출현할 수 있다. (4) “-보다”구문의 부정문에 각종 정도보어가 공기될 수 있다.⁴⁾ 5)陈琚의 분석은 다소 오류가 존재하긴 하지만, 참고할 가치가 있다.

본고는 범용 비교 개념과 陈琚이 제시한 “-보다”의 범용 비교 특징에

4) 陈琚, 《成年韩国学生汉语比较句习得考察》, 中山大学博士学位论文, 2005年, 48~50쪽.

5) 周小兵 등(2007)은 한국인 학습자의 “比”자구문 오류를 아홉 가지로 개괄하면서 그 중 여덟 가지 유형이 범용 비교 오류에 속한다고 분석하였는데 아홉 가지 오류 유형은 다음과 같다. 第1类偏误: “比B”后出现“很、非常、十分”等绝对程度副词, 第2类偏误: “比B+比较”, 第3类偏误: “比B+倍数”, 第4类偏误: “比B+重叠”, 第5类偏误: “(没有)比B+不(或正反问)”(差比否定句的错误否定形式), 第6类偏误: “比B(不)一样/差不多”(“比”字句后出现等比的结论项), 第7类偏误: 将“比”字句用做泛比, 第8类偏误: 数量短语(或词)前置, 或者“多”的形式错误, 第9类偏误: 比较项为心里能源动词的宾语. 이 가운데 여덟 번 째 유형을 제외하고 모두 “-보다”의 범용 비교 성질의 관련이 있다고 분석하였다.(周小兵 朱其智 邓小宁 等著, 《外国人学习汉语语法偏误研究》, 北京语言大学出版社, 2007년, 174~180쪽.)

착한하여 한국인 학습자의 범용 비교 오류와 원인을 분석하고, 비교 범주의 구성 요소 간의 차이점을 강조하는 지도 방법을 제시하고자 한다.

II. 범용 비교 오류 분석

1. 비교 범주 분류

“비교”는 의미 어법 범주이면서 인지 활동이다. 우리는 비교를 통하여 다수의 특정 비교 대상 간의 관계와 비교 대상 각자의 특징을 파악할 수 있다. 비교 항목의 형태, 성질, 상태 등 여러 방면의 정보를 획득하고 이를 기초로 비교하여 비교 항목 상호 간의 같음과 다름, 정도의 높음과 낮음 등의 관계를 판단할 수 있다. 비교의 인지 과정은 사용하는 언어에 투사되고 언어 형식으로 반영되어 다양한 비교 구문을 형성한다. 비교의 사유 활동과 투사된 다양한 언어 형식은 완전한 비교구문 체계를 구성하게 된다.

비교구문은 비교 항목인 비교주체와 비교객체, 비교점, 비교 표지어와 비교 결과로 구성된다. 이들 요소 가운데 비교 표지어와 구문의 의미는 짝을 이루어 서로 다른 비교 표지어를 사용하는 구문은 각기 다른 의미를 나타낸다.

- (9) 哲秀和英修一样高。
- (10) 哲秀比英修高。
- (11) 哲秀没有英修高。

이들 예문에서 비교 주체는 哲秀이고, 비교 객체는 英修, 비교점은 신장이며, 비교 표지어는 “和(/跟/同/与)”, “比”, “没有”이고, 이에 상응하는 비교 결과는 각각 동등, 우세, 도달의 의미를 나낸다.

비교는 의미 어법 범주로서 하위 범주를 가진다. 일반적으로 비교의 하위 범주는 크게 동등 비교와 차등 비교 두 가지로 나뉘지만, 본고는 비교 범주를 구문 표지어를 기준으로 하고, 의미, 화용 특징을 고려하여 동등 비교, 우세 비교, 도달 비교 세 가지 범주로 분류한다. 이들 세 가지 하위 범주는 어법 형식과 의미, 화용 기능 방면에서 서로 배타적이다. 중국어와 한국어의 범주 분류와 대응 구문은 아래와 같다.

〈표 1〉 비교 범주 분류

1차범주	2차범주	대표 표지어와 구문	
		중국어	한국어
동등	상동 근사 상이	A跟B一样(+R) A跟B差不多(+R) A跟B不一样(+R)	A는 B와 같다/같이 R A는 B와 비슷하다/비슷하게 R A는 B와 다르다/다르게 R
우세	우세 (화용부정)	A比B+R (A不比B+R)	A는 B보다 R (A는 B보다 R한 것은 아니다)
도달	도달 미달	A有B+R A没有B+R	A는 B만큼 R A는 B만큼 R-지 않다

구문 표지어를 기준으로 하고 한국인의 학습 효율을 고려하여 도달을 나타내는 “有”구문과 미달을 나타내는 “没有”구문을 함께 묶어 “도달” 범주로 분류하였다. 이는 “有”구문을 동등 비교로 분류하고 “没有”구문을 차등 비교로 분류하는 기존의 분류법⁶⁾과 다르다. 이러한 삼분법의 근거는 아래와 같다.

1. 구문 표지어가 다르다. “跟~一样/差不多/不一样”은 동등 비교를 나타내고, “比”는 우세 비교를, “有”와 “没有”는 도달 비교를 나타낸다.

2. 나타내는 의미가 다르다. 도달 비교의 중점 의미는 비교주체의 정도가 비교객체의 정도에 “도달”하는지 여부를 나타내는 것이다. 하지만 동등 비교와 우세 비교는 “도달” 의미를 나타내지 않다.

6) 柳多利(2004), 陈琚(2005) 등.

3. 동등 비교의 비교주체와 비교객체의 위치를 바꾸어도 의미에는 변화가 없다. 예를 들면 “我的爱好跟他的爱好(不)一样”과 “他的爱好跟我的爱好(不)一样”은 같은 의미를 나타낸다. 심지어 두 개의 비교항은 복수화 되어 하나의 비교항으로 되기도 한다. 예를 들면, “我的爱好跟他的爱好(不)一样”은 “我跟他(혹은 我们俩)的爱好(不)一样”으로 고쳐 말할 수 있다. 하지만, 도달 비교와 차등 비교의 비교항은 자리 바꿈을 하게 되면 의미가 완전히 달라지게 된다.

4. 의미와 화용적인 면에서 볼 때, 도달 비교를 나타내는 “有/没有”구문은 동등 비교와 우세 비교와 다른 특징을 가지고 있다.

(12) 我昨天买了两只条裤子, 一条短裤和一条长裤。

- (a) 短裤的价格和长裤的价格一样。
- (b) 短裤的价格和长裤的价格差不多。
- (c) 短裤的价格和长裤的价格不一样。
- (d) 短裤比长裤贵。
- (e) ? 短裤有长裤贵。
- (f) ? 短裤没有长裤贵。

(a)~(f)는 (12)의 후속문으로 출현하는 서로 다른 비교 의미를 나타내고 있다. 이들 중 (12)에 이어서 (a)~(d)를 말해 보면 자연스러운 반면, 도달 비교를 나타내는 (e)와 (f)를 (12)에 바로 이어 말해 보면 상당히 부자연스럽다는 것을 알 수 있다. 이로써 볼 때, 비교항, 특히 비교객체의 정보량이 제한되는 상황에서 “有”와 “没有”구문의 도달 비교는 화용적인 면에서 제한을 받는 것을 알 수 있다. 위의 문장을 한국어로 번역해 보면 “有”와 “没有”구문에 대응하는 한국어 “-만큼”구문 또한 같은 화용 특징을 가지고 있음을 알 수 있다. 미달 비교 구문의 비교 객체는 비교주체보다 정도나 양적인 면에 관한 정보가 상대적으로 명확하게 존재해야 하기 때문일 것으로 생각된다.

본고는 중국어 비교 범주 지도와 학습에 있어서 편의를 제공하기 위해,

한국어와 중국어의 비교 표지어를 기준으로 하고 의미와 화용 특징을 고려하여 비교 범주를 세 가지로 분류하였다. 각기 다른 비교 표지어는 비교 의미 및 비교 구문과 짝을 이루어 서로 배타적인 관계를 형성하고 있음을 알 수 있다. 그러므로 표현하려는 의미를 출발점으로 하여 그에 대응하는 비교 표지와 구문은 일치해야 한다. 표현 의미와 선택 사용하는 형식 간에 모순이 발생하면 범주 내부 오류를 범하게 된다.

본고는 범용 비교 오류와 원인을 다음과 같이 정의한다.

범용 비교 오류는 비교 범주 내부의 오류 유형으로서, 학습자가 표현하려는 비교 의미와 그에 대응하는 선택 사용 문형의 불일치로 인해 발생하는 오류 유형을 가리킨다. 학습자가 한국어로 사고하면서 “-보다”를 사용하여 비교결과가 미치지 못함 혹은 서로 다름을 나타내려고 하고, 이를 중국어로 표현함에 있어 한국어의 표현 습관을 따라 번역하여 “-보다”에 “比”를 대응시켜 발생하는 오류이다.

2. 범용 비교 오류 유형 1: “A比B不+술어”

학생들에게 다음과 같이 제시하고 한국어 제시문을 중국어로 번역하게 하였다.

제시: 大邱 :零下5摄氏度, 光州 :2摄氏度)

- a. 광주는 대구보다 춥지 않다.
- b. 광주는 대구만큼 춥지 않다.

한국어 제시문 두 문장이 의미상으로 차이가 있다면 두 가지 다른 형식으로 중작하고 의미상 차이가 없다면 한 문장으로 중작하게 요구하였다. 중점 고찰 대상은 한국어 “-보다+부정” 구문과 “-만큼+부정” 구문에 대응하는 “没有” 구문을 적절하게 사용하는지를 알아 보기 위한 것이다.

한국어 “-보다+부정” 구문과 “-만큼+부정” 구문은 형식은 다르지만 기

본 의미가 같다. 이로 인해 “没有/有”구문을 한국어로 번역할 때 “-만큼 ~지 않다” 외에 기타 비교 표지어 “-보다 ~지 않다”가 사용되기도 한다. 아래 예문은 《신공략중국어 초급편》 제11과 본문과 문법 해설에서 인용한 것이다.

- (13) 老师：他有你大吗？ 그는 너랑 나이가 같으니?
 (14) 英男：他没有我大。 그는 저보다 어려워요.
 (15) 老师：他们是不是觉得在国外生活没有在国内方便？ 가족들은 외국에서 생활하는 것이 국내에서 생활하는 것만큼 편하지 않다고 생각하는 게 아닐까?
 (16) 英男：是啊，有些方面确实没有国内方便，但是我对在这儿工作很感兴趣。 맞아요, 확실히 어떤 면에서는 국내만큼 편하지는 않지요. 하지만 전 여기에서 일하는 것에 매우 흥미를 느끼고 있어요.
 (17) ‘没有……’와 ‘不比……’의 뜻은 다르다. ‘他没有我大’의 뜻은 ‘他比我小(그는 나보다 어리다)’이고, ‘他不比我大’는 ‘他跟我一样大(그는 나와 동갑이다)’의 뜻을 나타낼 수도 있고, ‘他没有我大(그는 나보다 어리다)’의 뜻을 나타낼 수도 있다. 그러나 ‘그는 나보다 어리다’라는 표현으로 ‘他没有我大’가 더 많이 쓰인다. (문법 해설)

이로써 볼 때, 미달을 나타내는 “没有”구문은 “-만큼 ~지 않다”와 “-보다 ~지 않다”에 대응할 수 있음을 알 수 있다.

이러한 까닭으로 학습자가 “광주의 기온이 대구의 기온에 미달함”을 나타내려고 할 때 마땅히 “没有”구문으로 중작하여야 하지만, 먼저 한국어로 “-보다 ~지 않다”구문을 떠올리게 되면 “-보다”의 간접 작용으로 인하여 우세 비교 표지어 “比”를 선택 사용하게 되고, 이어서 부정 의미를 표현하기 위하여 “不”를 문장 내에 삽입할 때 아래와 같은 두 가지 양상의 오류를 범하게 된다.

- (18) *光州比大邱不冷。
 (19) * ?光州不比大邱冷。

(18)은 표면적으로 볼 때 부정사의 어순 오류에 속한다. 제시한 조건을 고려해 볼 때, 부정사가 “比”앞에 위치하는 (19) 또한 맞는 문장이 아니다. “比”구문은 “우세” 의미만을 나타내고 “没有”구문은 “미달” 의미만을 나타내며, “不比”구문은 화용적 목적하에 대화 상대의 의견이나 기존의 입장에 대한 반박 등을 나타내는 경우에 제한적으로 사용된다.

학습자는 한국어의 표현 습관과 숙지하고 있는 중국어 어법 규칙에 따라 번역하여, 어법 규칙의 과잉 일반화로 인해 나타내려는 의미와 사용 형식 간에 모순이 발생하게 된 것이다. 제시된 두 도시의 기온 차는 명확하며 광주의 기온이 대구의 기온에 미치지 못한다는 의미만을 나타내므로 “没有”구문을 사용하여야 하고 “比”구문을 사용해서는 안 된다. 표현 의도에 맞는 구문 형식을 우선적으로 선택해야 하며, 기타 관련 어법 규칙을 따라 표현해야 한다. 제시된 “미달” 의미에 적절한 문장은 미달 표지어 “没有”를 사용하는 “光州没有大邱冷”이다.

3. 범용 비교 오류 유형 2 : “A比B 不太/那么不/没有那么+술어”

“比”구문의 범용 비교 오류의 다른 한 유형은 “A比B不太/那么不/没有那么”인데, 이러한 오류의 심층 원인은 “미달”의 의미를 나타내는 부사 “그다지”의 어법 특징과 관련이 있다.

“그다지”는 “그러한 정도”를 나타내는 정도부사로서 반드시 부정사와 공기하게 되어 “어느 정도에 못 미침”을 나타내고 “그다지 안—술어” 또는 “그다지 술어—지 않다”로 표현되며 중국어 “不那么/不怎么/不太—술어”에 대응하게 된다.

아래와 같은 중간언어 비문을 볼 수 있다.

(20) *光州比大邱不太冷.

(21) *来了广州, 我觉得广州是神奇. 因为广州的天气比较暖和. 当时是二月, 如果在韩国很冷. 可是广州是中国的南边, 比韩国那么不冷. 有的天

我穿了夏天的。(재중 유학생 작문)

- (22) *现在我自己看我, 虽然**比以前没有那么苗条的**, 但是还可以的。(中山大学 유학생 중간언어 말뭉치)

비문의 원인은 전형적인 모어 간섭에 해당되는데, 이는 한국어 정도부사 “그다지”의 용법과 유관하며, 표현하고자 하는 의미는 모두 “미달”이지만 선택한 형식은 오히려 “우세” 의미를 나타내는 “比”구문이다. (20)을 분석해 보면 표현 의도는 “대구에 비해서 광주의 날씨는 그다지 춥지 않다(跟大邱相比, 光州不太冷)”, “광주는 대구만큼 그렇게 춥지 않다(光州没有大邱那么冷)”, 또는 “광주의 날씨는 대구보다 그다지 춥지 않다”인데, 비문의 가장 큰 원인은 바로 “-보다”구문을 선택 사용한 데에 있다. (20)을 아래와 같이 간략하게 표현할 수 있다.

- (20) *光州比大邱不太冷。

어순이 한국어의 기본 어순 “광주는 대구보다 그다지 춥지 않다(光州—比大邱—不太—冷)”와 일치하는 것으로 볼 때, 한국어의 어순에 따라 직역한 것임을 알 수 있다.

학습자가 “没有”구문을 사용하지 않은 이유는 “没有” 구문을 정확하게 익히지 못하기도 했겠지만, 정도부사 “그다지”와도 관련이 있다. “그다지”는 “-보다”구문에서 사용할 수 있지만 “-만큼”구문에서는 사용되지 않기 때문이다. 예를 들어 “오늘은 어제보다 그다지 춥지 않다”에 비해 “오늘은 어제만큼 그다지 춥지 않다”는 부자연스럽다. 이로 인해 학습자는 “어느 정도에 못 미침”의 의미를 표현하고자 하였으나 우선 “-보다”구문에 대응하는 “比”구문을 선택 사용하였고 정도부사 “그다지” 또한 “-보다”구문의 사용을 강제하여 위와 같은 비문이 형성된 것이다.

상술한 범용 비교 오류의 주요 원인은 “미달” 의미를 나타내는 한국어의 비교 표지어와 중국어의 비교표지어가 일대일로 완전하게 대응하지 않

기 때문이다. 이러한 경우, 표현 의미를 도식화하여 의미와 형식을 서로 대응시켜 지도하면 어려움을 일정 부분 해소할 수 있다.

4. 범용 비교 오류 유형 3 : “A比B不一样”

아래와 같은 중간언어 비문을 볼 수 있다.

(23) *现在感觉比以前很不一样。(재중 유학생 작문)

이 비문은 陈珺(2005)이 개괄한 “-보다”의 범용 비교 특징 가운데 세 번째 “-보다’ 뒤에 동등 비교 결론항이 출현할 수 있다”와 관련이 있는 오류 유형이다. 이러한 오류는 드물기는 하지만, 이 또한 모어의 간접 현상에서 기인된 것이다.

“比”구문은 우세 의미만을 나타내지만 한국어 “-보다”는 동등 비교의 “상이” 의미를 나타내는 “다르다”와 간혹 공기하기도 한다. 국립국어원의 《표준국어대사전》에서 “다르다”를 두 가지 의미로 풀이하고 있는데, 하나는 “같지 않다”이고 다른 하나는 “보통의 것보다 두드러진 데가 있다”이다. 두 번째 의미 항목 아래에 아래와 같은 예문을 들고 있다.

(24) 고장난 문을 감쪽같이 고치다니 기술자는 역시 달라.

(25) 역시 신문기자의 센스는 다르구먼.

이로써 볼 때 “다르다”의 두 번째 의미 항목은 “상이”를 나타낼 뿐만 아니라 “우세”의 의미를 포함하고 있음을 알 수 있다. 이로 인해 “다르다”는 “-보다”와 공기될 수 있는 것으로 이해 할 수 있다. “상이”는 “우세”와 “미달” 비교의 전제 조건이기 때문이다.

“-보다”와 “-다르다”가 공기된 예를 볼 수 있다.

(26) 어제**보다 다른** 오늘을 살아야 한다.

(27) 지금은 많이 나아진 것 같아요. 눈빛이 **전보다 달라졌어요**.

이러한 예는 현재 대부분 일상 구두어에서만 간혹 사용되어지며 서면어에서는 거의 찾아 보기 어렵다. 장경우(2011)는 1911년 한국에서 《성경전서》가 출판된 이래로 1952년 《개역판 성경》에 이르기까지 “-보다”와 “다르다”가 공기되는 문장이 존재하였으며, 1998년 한국어글쓰기 규범통일안에 의거해 수정 출판된 《개역개정판 성경》에서 “-보다”가 “-와/과”로 수정되었음을 밝혔다.⁷⁾

이로써 볼 때, 현대한국어 “-보다”구문은 우세 비교를 나타낼 뿐만 아니라, 비록 글쓰기 규범에서 다소 벗어나긴 하지만 “상이” 비교 결론항과도 공기될 수 있음을 알 수 있다. 이로 인하여 모어의 간접 작용으로 (23)과 같은 오류를 범하게 된다.

Ⅲ. 결론: 비교 범주의 도식화를 운용한 지도 방안

이상으로 본고는 비교 범주를 비교 표지어에 기초하여 분류하고 이를 기초로 한국어와의 대비를 통하여 “比”구문의 범용 오류를 분석하였다. 상술한 오류를 줄일 수 있는 지도 방안을 제시하는 것으로 결론에 대신하고자 한다.

비교구문의 지도에 있어서 고려해야할 점이 많지만, 교사는 특히 학습자의 표현 의도, 즉 의미에서 출발하여 해당 의미에 대응하는 구문을 명확

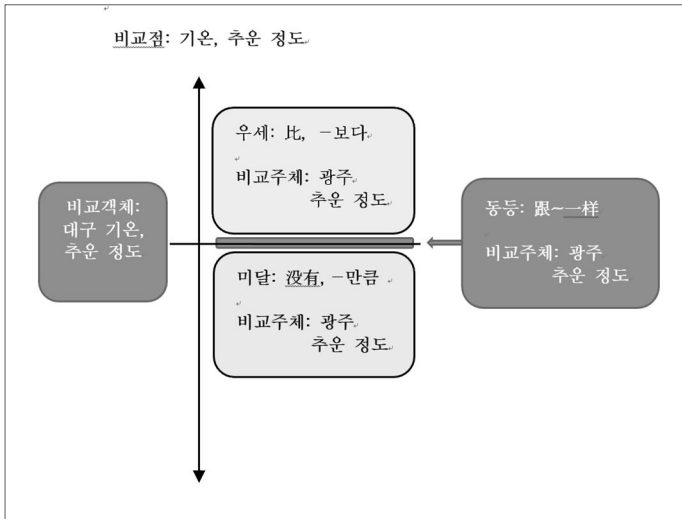
7) (1952년판 《성경》)왕의 나라 각 도 백성 중에 흩어져 거하는데 그 법물이 **만민보다 달라서** 왕의 법물을 지키지 아니하오니 용납하는 것이 왕에게 무익하니이다. (에스더 3:8)

(1998년판《성경》)왕의 나라 각 도 백성 중에 흩어져 거하는데 그 법물이 **만민과 달라서** 왕의 법물을 지키지 아니하오니 용납하는 것이 왕에게 무익하니이다. (에스더 3:8)

히 제시 해설해야 한다. 예를 들어, 동등의 의미를 나타내려면 “跟~一样/不一样”구문을 선택 사용해야 하고, 우세의 의미를 나타내려면 “比”구문을, 도달과 미달의 의미를 나타내려면 “有”와 “没有”구문을 사용해야 함을 설명하고, 이와 더불어 이들에 대응하는 한국어 구문 형식을 대응시켜 의미와 형식간의 대응 관계를 명확하게 이해하도록 한다.

이와 더불어, 한국어 “-보다+부정” 형식은 “-만큼+부정” 형식과 같이 미달의 의미를 나타낼 수 있지만 이에 대응하는 중국어 형식은 “没有”구문이라는 점과 “比”구문은 우세 의미만을 나타내고 기타 비교 의미는 나타내지 않는다는 점을 강조하면 오류를 일정 정도 줄일 수 있다.

비교 범주의 효율적인 지도를 위하여 <표 1> 비교 범주 분류와 더불어 <도 1> 비교 범주 도식을 사용할 것을 제의한다.



비교주체: 광주의 기온
비교객체: 대구의 기온
비교점: 추운 정도

<도 1> 비교 범주 도식

1. 상동 동등 비교 영역: 비교주체의 정도가 비교객체의 정도와 같을 때, “跟~一样(+R)” 구문을 사용한다. 光州跟大邱一样冷。

2. 상이 동등 비교 영역: 우세 비교 영역 + 미달 비교 영역. 光州的气温跟大邱的气温不一样。

3. 우세 비교 영역: 비교객체를 기준으로 하고, 비교주체의 정도가 기준 위쪽 영역에 놓일 때, “比” 구문을 사용한다. 光州比大邱冷。

4. 미달 비교 영역: 비교객체를 기준으로 하고, 비교주체의 정도가 기준 아래쪽 영역에 놓일 때, “没有” 구문을 사용한다. 光州没有大邱冷。

5. 우세 비교의 화용 부정 “不比” 구문 영역: 상동 동등 비교 영역 + 미달 비교 영역. 光州不比大邱冷。

표현하려는 비교 의미에 근거하여 상응하는 문형을 선택하고, 이를 기초로 하여 관련 어법 규칙을 단계적으로 지도하도록 한다.

향후 각종 비교 구문을 대상으로 도식화 지도 방안의 실효성을 전면적으로 살펴보고자 한다.

<References >

1. Chen Jun, *A Study on the Acquisition of Comparative Sentences by Korean Adults*, Ph.D. Dissertation, SUN YAT-SEN University, 2005.
2. Huang Xiaohui, The Origin and Evolution of Modern Chinese Comparative Sentence, *Journal of Chinese Language*, Vol.3, (1992): 213-224.
3. Jang Gyungwoo, *A Study on the Sentence of 'boda'-Syntax and Semantics Aspect of Comparatives*, Master Degree Dissertation, Soongsil University, 2010.
4. Ma Jianfei et al. (*Guidebook for Teacher*) *Hanyu Kouyu Sucheng*,

Darakwon Press, 2006.

5. Ryu Dari, The Error Analysis of Comparative sentence “X 不比 YW” in Korean Students, *Journal of International Chinese Study*, Vol.7, (2004): 225-246.
6. Zhou Xiaobing et al. *A Study of Grammatical Errors Made by Foreigners in Learning Chinese*, Beijing Language and Culture University Press, 2007.

<참고문헌>

1. 陈琨, 〈成年韩国学生汉语比较句习得考察〉, 中山大学博士学位论文, 2005年.
2. 黄晓慧, 〈现代汉语差格式的来源及演变〉, 《中国语文》, 1992年第3期, 213-224쪽.
3. 張敬又, 〈‘보다’구문 연구—통사 의미적 비교 양상을 중심으로〉, 숭실대학교 석사 논문, 2010년.
4. 马箭飞 苏英霞 翟艳 编著, 新公략 중국어 교사용 지도서 편찬위원회 해설, 《(교사용 지도서)신공략 중국어 초급편》, 2006년.
5. 柳多利, 〈韩国学生“X不比YW”句式偏误分析〉, 《國際中國學研究》 제 7집, 2004년, 225-246쪽.
6. 周小兵 朱其智 邓小宁 等, 《外国人学习汉语语法偏误研究》, 北京语言大学出版社, 2007年.

<Abstract>

The comparative sentences in Chinese language are hard to learn for Korean students. This is due to the semantic complexity of comparative

sentences, multiple possible constructions and the differences between the Chinese and Korean languages. Therefore such complexities can cause many errors during the Korean students' Chinese acquisition of comparative sentences. In Korean, the modal particle 보다 corresponds to the Chinese preposition word bi(比). However, they are not exact respective equivalents. While learning Chinese, Korean students frequently misuse bi(比). In order to enhance the Chinese-Korean language contrastive, facilitate student acquisition of Chinese comparative sentences, this paper aims to analyze and define the Korean learner errors, and the main reasons that trigger the errors production regarding generalized-bi(比) constructions.

Key Words : 비교 범주(Comparative category), 범용 비교 구문(generalized comparative construction), 오류 분석(error analysis), 지도 방안(teaching method)